

Перспективи дослідження вбачаємо у подальшому компаративному вивченні особливостей функціонування концепту «МАСНТ» у німецькомовній та англійській картині світу.

**БІБЛІОГРАФІЯ**

1. Гайдученко Л. В. Дериваційне поле концепту Macht (влада) в німецькомовній картині світу / Л. В. Гайдученко // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. Зб. наук. праць. / Київ. нац. ун-т. ім. Тараса Шевченка. – К. : Логос, 2008. – Вип. 13. – С. 74–80.
2. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 314 с.
3. Bertelsmann Lexikon in 15 Bänden / Verlagsgruppe Bertelsmann.– Gütersloh : Bertelsmann Lexikothek Verlag, 1993. – Band 9. – 399 S.
4. Bertelsmann. Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Wörter / Redaktion : S. Grosser, C. Hemkendreis. – [völlig neu bearbeitet]. – Gütersloh : Bertelsmann Verlag, 1998. – 712 S.
5. Deutscher Wortschatz–Portal. Universität Leipzig [Електронний ресурс] // Режим доступу : [www.wortschatz.uni-leipzig.de](http://www.wortschatz.uni-leipzig.de).
6. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. – 10 Bände. – [Електронний ресурс] – <https://www.duden.de/woerterbuch>
7. DWDS : Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. – [Електронний ресурс] // Режим доступу : [www.dwds.de/woerterbuch](http://www.dwds.de/woerterbuch).
8. Müller W. Das Gegenwart-Wörterbuch. Ein Kontrastwörterbuch mit Gebrauchshinweisen / Wolfgang Müller. – Berlin, New York : Walter de Gruyter, 2000. – 580 S.
9. Wahrig. Deutsches Wörterbuch / hrg. von Dr. R. Wahrig-Burfeind. – Gütersloh : Bertelsmann Lexikon Verlag, 1994.– 1824 S.

**REFERENCES**

1. Gaiduchenko, L.V. (2008) Deryvatsiine pole konceptu Macht (vlada) v nimezkomovnij kartyni svitu [Derivation area of concept Macht (power) in German world picture]. Problemy semantyky, pragmatyky ta kognityvnoi lingvistyky – Problems of semantics, pragmatics and cognitive linguistics, 13, 74 – 80 [in Ukrainian].
2. Popova, S.D., & Sterin I.A. (2007). Kognitivnaia lingvistika [Cognitive Linguistics]. Moskva: AST. Vostok-Zapad. 314 s. [in Russian].
3. Verlagsgruppe Bertelsmann. (1993). Bertelsmann Lexikon in 15 Bänden. Gütersloh: Bertelsmann Lexikothek Verlag.
4. Bertelsmann. Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Wörter. (1998). Gütersloh: Bertelsmann Verlag.
5. Deutscher Wortschatz–Portal. [wortschatz.uni-leipzig.de](http://www.wortschatz.uni-leipzig.de). Retrieved from <http://www.wortschatz.uni-leipzig.de> [in German].
6. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. [duden.de/woerterbuch](http://www.duden.de/woerterbuch). Retrieved from <http://www.duden.de/woerterbuch> [in German].
7. DWDS: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. [dwds.de/woerterbuch](http://www.dwds.de/woerterbuch). Retrieved from <http://www.dwds.de/woerterbuch> [in German].
8. Müller, W. (2000). Das Gegenwart-Wörterbuch. Ein Kontrastwörterbuch mit Gebrauchshinweisen. Berlin, New York: Walter de Gruyter [in German].
9. Wahrig. Deutsches Wörterbuch. (1994). Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag.

**ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА**

**Олеся Скляренко** – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди».

*Наукові інтереси:* дослідження лінгвістики тексту, стилістика німецької мови, когнітивна лінгвістика.

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

**Olesia Skliarenko** – Ph. D. in Philology, Associative Professor of the Chair for Foreign Philology, Translation and Methodology of Education of SHEI «Pereiaslav-Khmelnytskyi State Pedagogical Grigorii Skovoroda University».

*Scientific Interests:* Researches in Text Linguistics, Stylistic of German, Cognitive Linguistics.

**УДК 8.11.111'276.6.001.4**

**ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ КОНЦЕПТА «ЭВРИСТИКА»  
В НАУЧНОЙ И «НАИВНОЙ» КАРТИНАХ МИРА  
(МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ)**

**Раиса СТЕВАНОВИЧ (Николаев, Украина)**

**e-mail: [stevanovich77@gmail.com](mailto:stevanovich77@gmail.com)**

**СТЕВАНОВИЧ Раиса. ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ КОНЦЕПТУ «ЕВРИСТИКА» В НАУЧНІЙ І «НАІВНІЙ» КАРТИНАХ СВІТУ (МІЖМОВНИЙ АСПЕКТ)**

*У поданій статті досліджується концепт «евристика» та його вираження в науковій та «наївній» мовних картинах світу. Опис концепту «евристика» відбувається на основі виявлення при знаків, які складають внутрішню структуру даного*

концепту. Для дослідження залучаються великі контексти та словникові дефініції. Концепт «евристика» використовується за допомогою концептуальних метафор. Методом дослідження виступає концептуальний аналіз, який засновується на інтерпретації значення слова та вияву його структури.

Ключові слова: евристика, концептуальна метафора, «наївна», наукова картина світу.

**STEVANOVYCH Raisa. PECULIARITIES OF INTERPRETATION OF CONCEPT HEURISTIC IN SCIENTIFIC AND "NAIVE" WORLD PICTURES (INTERLANGUAGE SPHERE)**

The given article describes the concept of heuristic in "naive" and scientific world linguistic pictures based on English and Russian material. The description of concept "heuristic" is performed by revealing a maximum quantity of features characterizing the given concept which constitute the inner structure of the concept: "heuristic". A large amount of English texts are used to illustrate different cases of usage of the given concept as well as definitions taken from different English dictionaries which help to analyse concept "heuristic" from different points of view. The concept of "heuristic" is described by conceptual metaphors with the help of which it is presented in "naive" and scientific world linguistic pictures. A method of conceptual analysis is used to investigate the very complicated concept. The conceptual analysis is based on interpretation of the meaning and essence of the given concept.

Key words: heuristic conceptual analysis, "naive, scientific world picture, metaphor.

В настоящее время широкий размах получила эвристика – наука о творческом мышлении, которая переживает своё возрождение. Эвристика – наука молодая, сформировавшаяся лишь в XX веке, но хотя она возникла недавно, корни её уходят в глубокое прошлое. Эвристика имеет много общего с когнитивной наукой. Эвристика, как и когнитивная наука, родились на перекрестке философии, психологии, логики, лингвистики. Методом когнитивных исследований выступает концептуальный анализ. «Смысл концептуального анализа – реконструкция знаний о мире, складывающихся в языковую картину мира, воплощенную в языке» [11, с. 63]. Е.В. Урысон отмечает: «Языковую и наивную картину мира принято интерпретировать как отражение обиходных (обывательских, житейских, бытовых) представлений о мире» [12, с. 11].

Научная картина мира, по определению М.В. Пименовой – «это система знаний, полученных в различных науках, это обобщенный образ мира, включающий представления о природе, обществе и человеке» [7, с. 12]. Ключевым понятием когнитивной лингвистики является концепт. «Концепт – нежестко структурированная единица без жестких границ и внутренней структуры» [7, с. 23].

Цель данной статьи – исследование и описание концепта «эвристика» лингвистическими средствами в научной и «наивной» картинах мира.

Описание концепта «эвристика» происходит на основе выделения максимально полного набора признаков, свойственных исследуемому концепту. Эти признаки формируют структуру концепта «эвристика». Для исследования привлекаются обширные диагностические контексты, помогающие раскрыть сложность интерпретации концепта «эвристика».

Лексема heuristic – «эвристика» произошла от греческого – “Heurisko” – to invent, to discover [16]. Занимаясь исследованием понятийного фонда эвристики, мы сталкиваемся с фактом неадекватности перевода и толкования слова «эвристика» как в русских, так и в английских словарях. Согласно данным БСЭ – «эвристика» имеет пять значений:

1. Специальные методы решения задач (эвристические методы).
2. Организация процесса продуктивного творческого мышления.
3. Эвристическое программирование.
4. Наука, изучающая эвристическую деятельность.
5. Специальные методы коллективного решения проблем [3].

В БЭ (2006) слово «эвристика» интерпретируется как «наука» и «метод»: «Эвристика – в широком смысле – наука, исследующая закономерности организации процессов творческого мышления. В узком смысле – специфически организованный поиск решения сложных интеллектуальных задач» [4].

Мотивирующим принципом возникновения концепта «эвристика» является восклицание великого ученого древности Архимеда – «Эврика!», открывшего основной закон гидростатики, что находит отражение в следующем контексте: “Archimedes fortuitous bath in which he discovered the principle of water displacement and gave us the term “Eureka” (I have found it) is probably the most famous” [22, p. 46]. На основе восклицания «Эврика!» в английской литературе зарегистрированы производные словосочетания: Eureka feeling – «чувство эврики», Eureka moment – «момент эврики».

Образный компонент в значении концепта «эвристики» – heuristic зарегистрирован в слове Ch20thD: eureka, rarely heureka – announcing a discovery. Gr. heureka – “I have found” –

past tense of detecting the adulteration of the gold for Hiero's crown [14, p. 43]. Как справедливо отмечают З.Д. Попова и И.А. Стернин: «чувственный образ обнаруживается и в лексикографическом значении» [8, с. 106]. Чувственный образ концепта «эвристика» носит индивидуальный характер. Известный американский исследователь Дж. Брунер приводит точку зрения французского математика А. Пуанкаре, который связывает эвристику с чувством гармонии цифр и форм, помогающим решать математические задачи.

What is the heuristic? Poincare urges that it is an emotional sensibility, the feeling of mathematical beauty of the harmony of numbers and forms of geometric elegance. It is this that guides one in making combinations in mathematics [13, p. 7].

Семантические компоненты концепта «эвристика» в значении – «наука»: theory, art, method – «теория», «искусство», «метод». В словаре WNUUD (1983) эвристика как наука выражается лексемой heuristic и имеет следующую дефиницию: a branch of logic treating of discovery or invention [25].

В словаре ORD (1986) реализуется концептуальный признак – art – «искусство» – the art of discovery in logic (23). В словаре EDFAL (1987) реализуется концептуальный признак «метод» heuristic – a heuristic method, involves discovery or invention.

Из вышесказанного толкования дефиниций лексемы heuristic следует, что в английском языке нет еще устойчивого написания данного слова, а также нет единства в его толковании.

Возникновение и развитие кибернетики поставило во весь рост проблему моделирования человеческого интеллекта. Новым значением лексемы «эвристика» является эвристический метод, который применяется в кибернетике. В кибернетике мы встречаемся с совершенно новой интерпретацией слова «эвристика». Академик В.В. Парин отмечает многозначность слова «эвристический». «Слово «эвристический» замелькало в последние годы в литературе главным образом под влиянием кибернетики. Важно учитывать, что это слово многозначно и в кибернетическом контексте служит для обозначения механизма управления поиском решения задачи, прежде всего его сокращения» [6, с.71]. Эту мысль разделяют американские исследователи Н. Рочестер и Х.Гелертнер: We shall consider that a heuristic method or a heuristic to use the noun form is a procedure that may lead us by a short cut to the goal we seek or it may lead us down a blind alley [18, p. 36]. «Мы рассматриваем, что эвристический метод или эвристика – это процедура, которая ведет нас сокращенным путем к цели или же в тупик».

Отдельные ученые возражали против перенесения слова «эвристика» в кибернетическую литературу. «переносить в кибернетику столь антропоморфный термин – значит сразу поставить знак равенства между машиной и человеком». Подчеркивается двусмысленность этого слова, которое с одной стороны означает искусство делать открытия, а с другой – частный метод, который не гарантирует решения. «Эта двусмысленность, – отмечает Ван Хао, – наделяет слово «эвристика» эмоциональным оттенком, который может вводить в заблуждение при дальнейших научных изысканиях.

В структуре концепта «эвристика» широко эксплицируется другой концептуальный признак – «метод» – в кибернетическом варианте. Примером могут служить словари OALD (1983), ORD (1986), ODOP (2006). Следует отметить, что интерпретация концептуального признака «метод», применяемого в кибернетике, имеет различные дефиниции. В отдельных словарях эвристический метод интерпретируется как trial-and-error – «метод проб и ошибок»: OALD (1983), Ch20thD (1983), ORD (1986). В других – как rough-and-ready procedure or rule of thumb – «метод тыка», который представляет собой грубый эмпирический метод. Эта интерпретация представлена в словарях WNUUD (1983), ODOP (2006). Следует отметить, что данная дефиниция эвристического метода отражает наивное представление об этом методе.

Поскольку «эвристика» представляет собой абстрактное понятие, то отобразить его свойства можно путём выявления сходства по ряду параметров с некоторыми материальными объектами.

Вербализация и объективация концепта «эвристика» происходит с помощью метафоры. Н.Д. Арутюнова справедливо отмечает, что «без метафоры не существовало бы лексики невидимых миров» [1, с. 9].

В языке отобразилось свойство мышления человека, живущего в природной и социальной среде, переносить на свой внутренний мир и его объекты антропоморфные, биоморфные и предметные характеристики, что закрепились в виде метафор и метонимий.

В донаучной картине мира эвристика, как наука категоризуется также неопределенно, как и в научной картине мира. Она концептуализируется признаком – «спорная область знания» – a disputable province, Heuristic – a disputable province belonging to logic or philosophy or psychology [26, с. 160]. «Эвристика – спорная область знания, относящаяся то к логике, то к философии, то к психологии».

Семантические составляющие концепта «эвристика» в значении «метод» включают: art, procedure, idea и отражают ментальные признаки, связанные с решением задач. Новое кибернетическое значение – «эвристики» как конкретного эвристического метода отражается в обыденном сознанием фразеологическими сращениями – rule of thumb – «метод тыка» и trial-and error – «метод проб и ошибок».

Грубый эмпирический метод в наивной картине мира концептуализируется как «образованная догадка», «интуитивное суждение» или просто как «здравый смысл», что иллюстрируется следующим контекстом: Heuristics are “rules of thumb”, educated guesses, intuitive judgments or simply common sense [15, с. 26]. В области кибернетики в русской и английской картинах мира эвристика концептуализируется как «ловкий прием», ограничивающий поиск решения проблем. В английской картине мира «ловкий прием» выражается словосочетанием – the best possible move.

Концепт «эвристика» объективируется антропоморфными признаками, которые представляют «эвристику» в обыденном сознании как мыслящего человека. Эвристика в донаучном сознании представляется как инструктор, руководитель, контролирующий процесс решения задачи. В связи с этим встречается контекстуальное выражение instructive heuristic – «инструктивная эвристика». Человек-«эвристика» руководит процессом интеллектуальной деятельности. Heuristic guides in fruitful combinations [20, с. 325]. «Под руководством «эвристики» приходят к плодотворным комбинациям». We need some heuristics to guide our decision-making process [19, с. 87]. «Нам нужны эвристики для руководства процессом решения проблем». Эвристика в мыслительной деятельности приобретает признак здравомыслящего человека. We try to use a reasonable heuristic in problem-solving [20, с. 320]. «Мы пытаемся использовать «благоразумную» эвристику для решения проблем».

Антропоморфная метафора – эвристика – «жадный человек» – greedy heuristic эксплицируется в следующем контексте: Greedy heuristic – at the step – it tries to satisfy the largest number of currently unsatisfied clauses, thus the name “greedy” [15, с. 87]. «Жадная эвристика» на каждом шагу пытается использовать большое количество неиспользованных текущих условий решения задач. Отсюда и название «жадная «эвристика»».

Подлинная эвристика создает новую систему действий. The success of the problem-solver rests on his ability to select correctly a very small part of the total problem-solving. The process that carries out the selection we call heuristic [20, с. 94]. «Успех решения проблемы зависит от умения выбрать главную маленькую часть общей решаемой проблемы процесс, который помогает сделать этот выбор, называется эвристикой». Сокращенный путь решения задачи, который представляет собой эвристический метод, концептуализируется в английской картине мира, как short-cut to the goal – «короткий путь к цели». – Heuristic is a short-cut to the goal that eliminates parts of search space [24, с. 277]. «Эвристика – это короткий путь к цели, который уменьшает зону поиска».

Концептуальная метафора эвристика-бизнес эксплуатирует представление о том, что использование эвристики в процессе мышления приносит выгоду. The approach assumes a heuristic for decision making, that provides the best profit [19, с. 87]. «Данный подход предполагает использование эвристики, для решения проблемы, которая приносит выгоду». Абстрактная концептуальная метафора «эвристика-поиск» выражается в английской языковой картине мира лексемой search – «поиск» и связана с сокращением поиска вариантов решения задач. Heuristic – contributes in the average search of solutions [26, с. 112]. – «Эвристика вносит свой вклад в обычный поиск решения».

Использование эвристик-приёмов в мыслительной деятельности концептуализируется в языковой картине мира англичан как «помощь». To provide assistance in the form of heuristic rules [20, с. 300]. Heuristic may help to attain the goal in question [20, с. 230]. Эвристика в донаучном сознании представляется артефактным признаком «экспонат», который можно выставить, показать, что выражается предикатом – to exhibit a heuristic – «выставить эвристику для показа». Эвристика в английском языковом сознании концептуализируется в форме метафоры эвристика-изобретение, что связано с разработкой и внедрением оптимальной эвристики для решения творческой задачи. The heuristic themselves must be discovered or created before they can be exploited [19, с. 83]. Эвристика находят широкое применение в практической деятельности человека. «Эвристика человека многообразны. Они включают мотивационно-эмоциональные процессы и «здравый смысл»» [4, с. 326]. эта мысль отражается и в языковой картине мира англичан: It is emphasized that all sorts of problems, especially practical and even puzzles are within the scope of heuristics [21, с. 132].

Таким образом, можно отметить, что концептуализация концепта «эвристика» в научной и обыденной картинах англичан и русских в некоторых аспектах сходна, а в некоторых различается.

Концептуализация эвристики в значении «наука» идентична как в русском языковом сознании, так и в языковом сознании англичан.

Следует отметить, что англичане более конкретизируют представление эвристики как науки, это – «логика открытия» – “logic of discovery”, «набор методов и процедур при решении проблем» – “set of methods and procedures to solve problems”, «правило открытия» – “rule of discovery”.

В интерпретации «здравого смысла» метод решения проблем концептуализируется как trial-and-error – «метод проб и ошибок», rule of thumb – «метод тыка», educated guess – «образованная догадка».

Все признаки, формирующие структуру концепта «эвристика» можно разделить на признаки живого существа и признаки физического мира. Наибольшая группа признаков, составляющих образную структуру концепта «эвристика» носят антропоморфный характер, и выражается концептуальными метафорами. Эвристика уподобляется инструктору, руководителю творческого процесса, благоразумному человеку, жадному человеку.

Пространственные метафоры выражены признаками «поиск», «бизнес», «помощь».

Артефактный признак представлен метафорой «эвристика-экспонат».

Все объекты, с которыми сопоставляется при концептуализации эвристика, является базой для ее познания, для выявления наиболее значимых свойств. За счет этого происходит вербализация, объективация в языке концепта «эвристика», который иным способом не может быть выражен.

Ценностная характеристика концепта «эвристика» связана с тем, что она является необходимым вспомогательным механизмом при решении творческих задач как в научной области, так и в практической жизни человека. В английском языке ценностный компонент в структуре концепта «эвристика» выражается словосочетаниями: quality of heuristic – «качество эвристики», power of heuristic – «сила эвристики», value of heuristic – «ценность эвристики».

#### БІБЛІОГРАФІЯ

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. // Теория метафоры. – отв. ред. Н.Д. Арутюнова, М.А. Журина, Н.Д. Арутюнова. – Москва: Прогресс, 1990 – с. 5-32.
2. Большая советская энциклопедия (БСЭ). – М., 1970. – 30 Т.
3. Большая энциклопедия (БЭ). – М.: Терра, 2006. – 1276 с.
4. Ван Хао. На пути к механической математике // Кибернетический сборник. – М., 1962. – Вып. 5. – С. 114-165.
5. Парин В.В. Эвристика – это важно для изучения научного творчества Что мы думаем об эвристике / В.В. Парин. – Природа, № 2, АН СССР, 1962. – С. 70-71.
6. Пименова М.В. Языковая картина мира. // М.В. Пименова. – Кемерово, 2011. – 106 с.
7. Попова В.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика / В.Д. Попова, И.А. Стернин. – М., Восток-Запад, 2007. – 313 с.
8. Пушкин В.Н. Эвристика – наука о творческом мышлении. / В.Н. Пушкин. – М.: Природа. – № 7. – С. 22-36.
9. Рябцева Н.К. Язык и естественный интеллект / Н. К. Рябцева. – М., Издательский центр «Академия». – 2005. – 626 с.

10. Урысон Е.В. Проблема исследования языковой картины мира / Е.В. Урысон. – Языки славянских культур. – М., 2003. – 223 с.
11. Bruner I. A study of thinking / I. Bruner. – N.Y., 1962. P.30.
12. Chamber's 20<sup>th</sup> Century Dictionary (Ch20thD) ed. By E. Kirpatrick. 1986. – 1583 p.
13. De Bono E. The mechanism of mind. – N.Y., 1969. – 330 p.
14. English Dictionary for Advanced Learners, ed. by Collins Cobrined. – U.K. Glasgow. – 1986. – 356 p.
15. Gelerntner M., Rochester N. Intelligent behavior in problem-solving machines. – N.Y., 1958. – 526 p.
16. Guilhooly K.J. Thinking. Directed, Undirected and Creative. – London, 1962. – 175 p.
17. Newell A., Shaw I.C., Simon H.A. The process of creative thinking // Contemporary approaches to creative thinking / Newell A. – London, 1963. – p. 63-119.
18. Oxford Advanced Learner's Dictionary (ODOP). – Oxford University Press, 1982. – 2012 p.
19. Oxford Dictionary of Psychology (ODOP). – Oxford University Press, 2006. – 2012 p.
20. Oxford Reference Dictionary (ORD). – ed. by H. Joyce, V Hawking. – Oxford, Clarendon Press, 1986. – 970 p.
21. Polya G. How to solve it. / G. Polya. – New York, 1957. – 253 p.
22. Vernon P.E. Creativity / P.E. Vernon. – U.K., 1993. – 400 p.
23. Webster's New Universal Unabridged Dictionary (WNUUD). – N.Y. – 1983. – 41819 p.
24. Wertheimer M. Productive thinking. / M. Wertheimer– N.Y., 1995. – 223 p.

## REFERENCES

1. Arutunova, N.D. (1990) Metafora i diskurs. // Teorija metafory. [Metaphor and discourse // Theory of metaphor]. Moscow.
2. Bolshaja sovetskaja encyclopedia. (1970). [Large Soviet encyclopedia]. Moscow.
3. Bolshaja encyclopedija. (2006). [Large encyclopedia]. Moscow: Terra.
4. Van Hao. (1962). Na puti k mechanicheskoy matematike. [On the way to mechanical mathematics]. Moscow.
5. Parin, V.V. (1962). Evristika – eto vazno dlja izuchenia nauchnogo tvorchestva // Chto mi думаем об эвристике. [Heuristic – it is important to learn scientific creativity // What we think about heuristics]. Academy of science USSR.
6. Pimenova, M.V. (2011). Jazykovaja kartina mira. [Language world picture]. Kemerovo.
7. Popova, Z.D., Sternin, A.A. (2007). Kognitivnaja lingvistika. [Cognitive science]. Moscow.
8. Pushkin, V.N. (1968). Evristika – nauka v sovremennom mire. [Heuristic in modern world]. Moscow: Nature.
9. Rijabtseva, N.K. (2005). Jazik i estestvenny intellect. [Language and genuine intellect]. Moscow.
10. Urison, E.V. (2003). Problema issledovanija kartiny mira. [Problem of investigation of the world picture]. Moscow.
11. Bruner, I. (1962). A study of thinking.
12. Chamber's 20<sup>th</sup> Century Dictionary (Ch20thD) ed. By E. Kirpatrick. 1986.
13. De Bono E. (1969). The mechanism of mind.
14. English Dictionary for Advanced Learners, ed. by Collins Cobrined. (1986). U.K. Glasgow.
15. Gelerntner M., Rochester N. (1958). Intelligent behavior in problem-solving machines. New York.
16. Guilhooly, K.J. (1962). Thinking. Directed, Undirected and Creative. – London.
17. Newell, A., Shaw, I.C., Simon, H.A. (1963). The process of creative thinking // Contemporary approaches to creative thinking. London.
18. Oxford Advanced Learner's Dictionary (ODOP). (1982). Oxford University Press.
19. Oxford Dictionary of Psychology (ODOP). (2006). Oxford University Press.
20. Oxford Reference Dictionary (ORD). ed. by H. Joyce, V Hawking. (1986). Oxford, Clarendon Press.
21. Polya, G. (1957). How to solve it. New York.
22. Vernon, P.E. (1993). Creativity. U.K.
23. Webster's New Universal Unabridged Dictionary (WNUUD). (1983). New York.
24. Wertheimer, M. (1995). Productive thinking. New York.

## ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

**Раїса Стеванович** – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу Чорноморського національного університету імені Петра Могили, місто Миколаїв.

*Наукові інтереси:* дослідження в області евристики, яка пов'язана з науковою творчістю.

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**Raisa Stevanovych** – master of philological science, associate professor the department of theory and translation (English) the Black Sea National University named after Petro Mohyla city of Mykolayiv.

*Scientific interests:* Investigation in the field of heuristics, connected with scientific creativity.